|  |  |
| --- | --- |
| Beratervertrag | consultancy agrement |
|  |  |
| zwischen | between |
|  |  |
| [APSCO-Member][Address][Address][Country] | [APSCO-Member][Address][Address][Country] |
| **- “Gesellschaft” -** | **- "Company" -** |
|  |  |
| und | and |
|  |  |
| AUFTRAGNEHMERADRESSEADRESSELAND | SERVICE PROVIDERADDRESSADDRESSCOUNTRY |
|  |  |
| **- „Auftragnehmer“ -** | **- „Service Provider“ -** |
|  |  |
| 1. Gegenstand des Vertrages
 | 1. Object of Agreement
 |
| * 1. Die Gesellschaft beauftragt den Auftragnehmer, als freier Mitarbeiter für die Gesellschaft tätig zu werden. Ein Arbeitsverhältnis wird nicht begründet.
 | * 1. Company tasks Service Provider to work for Company as an independent service provider. An employment relationship shall not be established.
 |
| * 1. Es ist der ausdrückliche Wunsch des Auftragnehmers, dass das vorliegende Vertragsverhältnis als freies Dienstverhältnis verfasst wird, um auch anderen Tätigkeiten nachgehen zu können.
 | * 1. It is the explicit will of Service Provider that this contractual relationship shall be set up as an independent services relationship in order to allow Service Provider to pursue other occupations as well.
 |
| 1. Leistungsumfang / Pflichten des Auftragnehmers
 | 1. Scope of Work / Obligations of Service Provider
 |
| * 1. Zur Erfüllung seiner Aufgaben als selbständiger Dienstleister (freier Mitarbeiter) wird der Auftragnehmer die in **Annex 1** definierten Beratungsdienstleistungen für die Gesellschaft erbringen.
 | * 1. In order to fulfil his duties as an independent service provider (freelancer), Service Provider shall provide the consultancy services defined in **Annex 1** for Company.
 |
| * 1. Es ist die ausdrückliche Absicht der Gesellschaft und des Auftragnehmers, dass der Auftragnehmer die Dienstleistungen als freier Mitarbeiter der Gesellschaft erbringt. Nichts in dieser Vereinbarung soll in irgendeiner Weise die Position des Auftragnehmers als Vertreter, Angestellter oder Makler der Gesellschaft begründen. Ohne die Allgemeingültigkeit des Vorstehenden einzuschränken, ist der Auftragnehmer nicht befugt, eine Haftung oder Verpflichtung der Gesellschaft zu begründen, oder zu behaupten, die Gesellschaft vertreten zu können. Der Auftragnehmer verpflichtet sich, der Gesellschaft alle Tools und Materialien zur Verfügung zu stellen (oder zu erstatten), die für die Durchführung dieser Vereinbarung erforderlich sind, und übernimmt alle mit der Ausführung verbundenen Kosten. Der Auftragnehmer erkennt an und stimmt zu, dass der Auftragnehmer verpflichtet ist, alle Vergütungen, die er gemäß dieser Vereinbarung erhält, als Einkommen auszuweisen. Der Auftragnehmer stimmt der Verpflichtung zur Zahlung aller Steuern auf dieses Einkommen zu und erkennt sie an. Der Auftragnehmer hat auch die spezifischen betrieblichen Interessen der Gesellschaft im Zusammenhang mit seiner Arbeit zu berücksichtigen. Insbesondere sind projektbezogene Termine der Gesellschaft in gleicher Weise wie technische Anweisungen zu beachten, soweit sie ausnahmsweise für die ordnungsgemäße Durchführung des Vertrages erforderlich sind. Das Recht der Gesellschaft, im Einzelfall Termine und Fristen zu setzen und die Leistungen einer Qualitätskontrolle zu unterziehen, um mögliche Qualitätsmängel auch während der Vertragslaufzeit zu erkennen und/oder zu beheben, bleibt unberührt.
 | * 1. It is the express intention of Company and Service Provider that Service Provider performs the Services as an independent contractor to Company. Nothing in this Agreement shall in any way be construed to constitute Service Provider as an agent, employee or representative of Company. Without limiting the generality of the foregoing, Service Provider is not authorized to bind Company to any liability or obligation or to represent that Service Provider has any such authority. Service Provider agrees to furnish (or reimburse Company for) all tools and materials necessary to accomplish this Agreement and shall incur all expenses associated with its performance. Service Provider acknowledges and agrees that Service Provider is obligated to report as income all compensation received by Service Provider pursuant to this Agreement. Service Provider agrees to and acknowledges the obligation to pay all self-employment and other taxes on such income. Service Provider shall also take into account specific operational interests of Company in connection with his work. In particular, project related deadlines of Company must be observed in the same manner as technical instructions to the extent they are exceptionally required for duly performing under the Contract. This is also without prejudice to the right of Company to set dates and deadlines in individual cases and to subject the deliverables to a quality check so as to identify and/or eliminate possible defects in quality even during the term of the Contract.
 |
| * 1. In Erfüllung seines Auftrags ist der Auftragnehmer berechtigt, seine Mitarbeiter, Freelancer oder Subauftragnehmer oder sonstige Dritte einzusetzen, sofern sie über die erforderliche Fachkompetenz verfügen. Der Auftragnehmer wird von allen Mitarbeitern des Auftragnehmers, Freiberuflern, Subauftragnehmern oder anderen Dritten, die Dienstleistungen im Rahmen dieses Vertrags erbringen, verlangen, dass sie eine Vereinbarung über die Vertraulichkeit und Offenlegung und Abtretung von geistigem Eigentum zu Bedingungen abschließen, die mit den Bedingungen dieses Vertrags übereinstimmen und die Gesellschaft mindestens ebenso schützen wie diese Bedingungen, einschließlich Regelungen welche die vollständige Einhaltung der Vertraulichkeits-, Offenlegungs- und Abtretungsverpflichtungen des Auftragnehmers gewährleisten. Alle Mitarbeiter, die der Auftragnehmer möglicherweise beschäftigt, stehen in einem exklusiven Vertragsverhältnis mit dem Auftragnehmer und unterliegen nur den Anweisungen des Auftragnehmers. Der Auftragnehmer behält gegenüber der Gesellschaft die alleinige Verantwortung für die Durchführung von Aufträgen im Rahmen dieses Vertrages. Die Erbringung solcher Leistungen durch Dritte ist der Gesellschaft vorab schriftlich mitzuteilen (E-Mail genügt). Der Auftragnehmer garantiert, dass Dritte, die zur Erbringung von Dienstleistungen herangezogen werden (eigene Mitarbeiter und Subauftragnehmer), den gesetzlichen Mindestlohn (falls zutreffend) erhalten oder zahlen.
 | * 1. In performance of his assignment, Service Provider is entitled to use his employees, freelancers or sub-service-provider, or other third parties, provided they have the required professional competence. Service Provider will require all of Service Provider’s employees, freelancers, sub-service-provider, or other third parties performing Services under this Contract to execute an agreement containing confidentiality and intellectual property disclosure and assignment obligations on terms consistent with, and at least as protective of Company as, the terms of this Contract, including terms that ensure Service Provider’s full compliance with the confidentiality and intellectual property disclosure and assignment obligations of this Contract. Any employees Service Provider may hire have an exclusive contractual relationship with Service Provider and are subject only to Service Provider’s instructions. Service Provider retains sole responsibility towards Company for the implementation of assignments under the present Contract. Company must be notified of the performance of such services by third parties in advance in writing (e-mail is sufficient). Service Provider guarantees that any third parties used for performing services (own employees and sub-service-provider) receive or pay the statutory minimum wage (if applicable).
 |
| * 1. Sofern der Auftragnehmer an der Auftragserfüllung gehindert sein sollte, verpflichtet er sich, die Gesellschaft rechtzeitig darüber zu informieren.
 | * 1. If Service Provider is unable to perform his work duties, he is obligated to inform Company in due time.
 |
| * 1. Die Gesellschaft und der Auftragnehmer vereinbaren, dass der Auftragnehmer keine vom Unternehmen gesponserten Leistungen der Gesellschaft erhält, zu denen unter anderem bezahlter Urlaub, Entgeltfortzahlung im Krankheitsfall und Krankenversicherung gehören. Wenn der Auftragnehmer von einer staatlichen Behörde oder einem Gericht als Mitarbeiter der Gesellschaft eingeordnet werden sollte, wird er zu einem reklassifizierten Mitarbeiter und erhält keine Leistungen der Gesellschaft, mit Ausnahme derjenigen, die durch geltendes Recht vorgeschrieben sind, selbst wenn der Auftragnehmer nach den Bestimmungen der zum Zeitpunkt der Umklassifizierung gültigen Leistungspläne oder -programme der Gesellschaft Anspruch auf diese Leistungen hätte.
 | * 1. Company and Service Provider agree that Service Provider will receive no company-sponsored benefits from Company where benefits include, but are not limited to, paid vacation, sick leave and medical insurance. If Service Provider is reclassified by a public authority or court as Company’s employee, Service Provider will become a reclassified employee and will receive no benefits from Company, except those mandated by applicable law, even if by the terms of Company’s benefit plans or programs of Company in effect at the time of such reclassification, Service Provider would otherwise be eligible for such benefits.
 |
| * 1. Der Auftragnehmer ist verpflichtet, vor Auftragsbeginn Kopien der folgenden Dokumente unaufgefordert und unverzüglich vorzulegen: (1) Belege über die steuerliche Registrierung, (2) Gewerbeanmeldung soweit der Auftragnehmer ein Gewerbe betreibt, (3) Aufenthaltsgenehmigung soweit (i) eine Tätigkeit in Deutschland beabsichtigt ist und (ii) der Auftragnehmer nicht Staatsangehöriger eines EU-Staates ist oder Drittstaatenangehörige als eigene Arbeitnehmer oder Subunternehmer einsetzt.
 | * 1. Service Provider is obligated to present copies of the following documents immediately and without request: (1) Records of registration with the tax authorities, (2) Record of registration of trade business if trade business is conducted, (3) aliens’ residence permit if (i) services shall be rendered in Germany and (ii) if Service Provider is a non-EU national or if Service Provider employs non-EU employees or uses non-EU sub-service-providers.
 |
| 1. Honorar- und Rechnungsstellung
 | 1. Fee and Invoicing
 |
| * 1. Der Auftragnehmer erhält ein Honorar der Gesellschaft, welches sich nach der **Annex 1** zu diesem Vertrag richtet. Soweit der Auftragnehmer umsatzsteuerpflichtig ist, wird auf das Honorar jeweils zuzüglich Umsatzsteuer gezahlt. Die jeweils geltende gesetzliche Umsatzsteuer ist auf der ordnungsgemäß nach den Vorgaben des Umsatzsteuergesetzes auszustellenden Rechnung gesondert auszuweisen.
 | * 1. Service Provider shall be paid a fee as stipulated in **Annex 1** to this Agreement. If Service Provider is liable for VAT, VAT shall be paid in addition to the respective fee. The applicable statutory VAT shall be indicated separately on the invoice o be issued properly in accordance with the provisions of the German Value Added Tax Act (*Umsatzsteuergesetz*).
 |
| * 1. Auf Anfrage der Gesellschaft übersendet der Auftragnehmer mit seiner Honorarrechnung einen detaillierten Tätigkeitsnachweis.
 | * 1. If requested by Company, Service Provider shall send a detailed activity report with his invoice of fees.
 |
| * 1. Das Honorar wird jeweils zum Ende eines Monats für den vorangegangenen Monat abgerechnet. Die Zahlung des Honorars erfolgt spätestens 30 (dreißig) Tage nach Eingang der ordnungsgemäßen Rechnung.
 | * 1. The fee shall be invoiced at the end of each month for the previous month. The fee shall be paid 30 (thirty) days after receipt of a proper invoice at the latest.
 |
| * 1. Mit dem Honorar sind sämtliche Teilleistungen, die für die ordnungsgemäße Erbringung der Gesamtleistung erforderlich sind, auch wenn sie nicht ausdrücklich erwähnt werden, abgegolten. Die Bezahlung des Honorars ist zugleich die Vergütung für die in diesem Vertrag erfolgende Übertragung und/oder Lizenzierung exklusiver Rechte auf bzw. an die Gesellschaft.
 | * 1. Payment of the fee shall be compensation for all partial services, which are required for the proper delivery of the total services, even if such partial services are not explicitly mentioned. Payment of the fee shall be compensation for the assignment and (or) licensing of the exclusive rights to Company envisaged herein, whichever is applicable.
 |
| * 1. Für die steuer- und sozialversicherungsrechtlichen Belange sowie für eine etwaige Gewerbeanmeldung hat der Auftragnehmer Sorge zu tragen. Der Auftragnehmer wird insbesondere die anfallenden Steuern selbst abführen. Ansprüche auf Urlaub und Vergütungsfortzahlung, insbesondere im Krankheitsfall, bestehen nicht.
 | * 1. Service Provider shall be responsible for all tax and social security issues as well as for registering the business. In particular, Service Provider shall pay any applicable taxes himself. Claims to holiday or continued payment of remuneration, particularly in the case of illness, do not exist.
 |
| 1. Aufwendungsersatz
 | 1. Reimbursement of Expenses
 |
| * 1. Mit dem Honorar gemäß Ziff. 3 sind sämtliche Aufwendungen des Auftragnehmers im Rahmen seiner Tätigkeit abgegolten.
 | * 1. All expenses of Service Provider within the scope of his work performance shall be compensated by the payment of the fee pursuant to no. 3.
 |
| * 1. Dies gilt nicht für Reisekosten und Reisespesen, die durch die Erfüllung der Aufgaben veranlasst sind und zuvor im Einzelfall der Gesellschaft genehmigt wurden. Die Erstattung dieser Aufwendungen erfolgt nach zuvor zwischen den Parteien gesondert zu vereinbarenden Sätzen. Diese werden dem Auftragnehmer gegen Vorlage entsprechender und ordnungsgemäßer Nachweise erstattet.
 | * 1. This does not apply for travel costs and expenses, which result from performing the consulting work and which have been previously approved by Company. These expenses and costs shall be reimbursed according to rates that have been separately agreed between the Parties in advance. Service Provider will be reimbursed for these costs upon submission of corresponding proper receipts.
 |
| 1. Laufzeit und Kündigung
 | 1. Term and Termination
 |
| * 1. Die Vertragslaufzeit richtet sich nach der beigefügten **Annex 1** und endet, ohne dass es einer Kündigung bedarf. Während der Vertragslaufzeit kann der Vertrag von beiden Parteien mit der in der **Annex 1** genannten Frist ordentlich gekündigt werden.
 | * 1. The term hereof is specified in the attached **Annex 1** and shall end without notice of termination. During the term of this Agreement, either Party may terminate this Agreement on a regular basis at the notice period specified in **Annex 1** hereto.
 |
| * 1. Dieser Vertrag kann in jedem Fall losgelöst von der in **Annex 1** getroffenen Regelung ohne Angabe von Gründen mit einer Frist von **vier** (4) Wochen ordentlich gekündigt werden.
 | * 1. This agreement can in any event regardless of the provision in **Annex 1** be terminated ordinarily by either party without providing a reason in observance of a notice period of **four** (4) weeks.
 |
| * 1. Das Recht beider Parteien zur außerordentlichen Kündigung aus wichtigem Grund bleibt unberührt.
 | * 1. The right of either party to extraordinarily terminate this agreement for good cause remains unaffected.
 |
| * 1. Die Beendigung dieses Vertrages durch Kündigung bedarf zu ihrer Wirksamkeit der Schriftform.
 | * 1. The termination of this Agreement by either party must be made in writing in order to be valid.
 |
| * 1. Die Parteien sind sich einig, dass im Falle des Todes des Auftragnehmers dieser Vertrag sofort endet.
 | * 1. The Parties agree that this contract shall end in the case of the death of Service Provider with immediate effect.
 |
| 1. Rechte an Auftragsergebnissen
 | 1. Rights to Work Results
 |
| * 1. Die Gesellschaft soll exklusiv berechtigt sein, die Arbeitsergebnisse aus der Tätigkeit des Auftragnehmers umfassend weltweit, zeitlich und inhaltlich unbegrenzt ohne Einschränkung gegenwärtig und zukünftig für eigene oder fremde Zwecke zu nutzen, zu bearbeiten, fortzuentwickeln, zu verwerten und/oder die entsprechenden Rechte an Dritte zu übertragen.
 | * 1. Company shall be exclusively entitled to use, amend, change, develop as well as to exploit the work results from the works and services of Service Provider comprehensively, worldwide at present and in the future for own or other purposes, without limitations as to time and content and/or transfer the respective rights to third parties.
 |
| * 1. Sämtliche Patente, Gebrauchsmuster, Rechte aus und an Erfindungen, Marken, geschäftlichen Bezeichnungen, Titeln und sonstige Kennzeichenrechte, Domains, Designrechte, Urheberrechte, Leistungsschutzrechte, Rechte an Daten und Datenbanken, Rechte an Halbleitertopographien, Geschäftsgeheimnisse und Know-how und sonstige Rechte an den Arbeitsergebnissen, unabhängig davon, ob diese registriert oder registrierungsfähig sind oder nicht, Rechte aus und an Registrierungen und Anmeldungen, Anwartschaftsrechte, sowie Nutzungsrechte an diesen (zusammenfassend „**IP Rechte**“), an den vom Auftragnehmer erbrachten Arbeitsergebnissen sollen allein der Gesellschaft zustehen und gelten ab dem Zeitpunkt ihrer Schaffung durch den Auftragnehmer (oder in dessen Auftrag) für die gesamte Schutzdauer als an die Gesellschaft übertragen. Als „**Arbeitsergebnisse**“ im Sinne dieser Vereinbarung gelten sämtliche Ergebnisse, die vom Auftragnehmer als Ergebnis seiner bzw. im Zusammenhang mit seinen vertraglichen Aufgaben oder auf besondere Weisung der Gesellschaft während der Dauer seines Vertragsverhältnisses erzielt wurden. Dazu zählen insbesondere Software (im Quellcode und Objectcode), dazugehörige Unterlagen (z. B. Dokumentationen), wissenschaftliche und technische Darstellungen, sonstige Darstellungen, Texte, Audio-, visuelles und audiovisuelles Material, Datensammlungen und Datenbanken, Erfindungen und technische Verbesserungsvorschläge, Entwicklungen, Designs, Konzepte, Know-how, Internet Domains sowie deren jeweilige Entwürfe und Vorstufen.
 | * 1. Any and all intellectual property rights, including (but not limited to) patents, utility models, rights from and to inventions, trademarks, company names, titles and similar rights, domains, design rights, copyrights, neighbouring rights, rights in data and data bases, semi-conductor topographies, trade secrets and know-how and all other rights, relating to the Work Results, whether registered, registrable, or not, as well as rights deriving from corresponding applications and registrations of such rights as well as rights in and entitlements to these rights, and rights of use in such rights (the “IP Rights”), rights in any Work Results shall be deemed as assigned in full to Company for the entire validity term thereto as from the moment of their creation by or on behalf of Service Provider under the present Contract. “Work Results“ for the purposes of this agreement shall be all results created by Service Provider resulting from and / or in connection with his contractual obligations, or upon specific request by Company during the contract term. This shall include (but not be limited to) software (in the source code and object code) and related documents (e.g. documentations), scientific and technical presentations, texts, audio, visual and audio-visual material, collection of data, databases, inventions and technical improvements, designs, concepts, know-how, internet domains, as well as their respective drafts and preliminary stages.
 |
| * 1. Der Auftragnehmer überträgt hiermit sämtliche aus oder im Zusammenhang mit der vorstehenden Tätigkeit für die Gesellschaft entstandenen IP-Rechte fortlaufend und unwiderruflich mit dem Zeitpunkt ihres Entstehens auf die Gesellschaft, der diese Übertragung annimmt. Die Gesellschaft ist damit exklusiv berechtigt, die Arbeitsergebnisse zeitlich, räumlich und inhaltlich unbeschränkt umfassend in allen bekannten und unbekannten Verwertungs- und Nutzungsarten zu nutzen und auszuwerten, (unter Wahrung des Urheberpersönlichkeitsrechts) zu bearbeiten sowie die Rechte ganz oder teilweise auf Dritte zu übertragen und/oder Sublizenzen zu erteilen.
 | * 1. Service Provider hereby transfers and assigns to Company (who has accepted this transfer and assignment) any and all IP Rights relating to the abovementioned activity continuously and irrevocably as soon as such rights come into existence. Company thus has the exclusive right to use and exploit the Work Results without restrictions as to time, territory and content in all current and yet unknown, future means of use and exploitation, to amend and change same (taking into account the author’s moral rights) and to transfer these rights in whole or in part and/or grant sublicenses to third Parties.
 |
| * 1. Die auf die Gesellschaft übertragenen Rechte umfassen das nichtausschließliche, übertragbare und sublizenzierbare Recht zur Nutzung und Verwertung der IP-Rechte an den Arbeitsergebnissen denkbar umfassenden, zeitlich, räumlich und inhaltlich unbeschränkt in allen Medien, Verwertungs- und Nutzungsarten. Umfasst ist insbesondere das ausschließliche Recht zur Veröffentlichung, Vervielfältigung (auf allen Speicher- und Trägermedien und in allen technischen Formen), Verbreitung in jeder Form, öffentlichen Wiedergabe (insb. das Recht der Sendung, der Wiedergabe, der öffentlichen Zugänglichmachung und der Wiedergabe von Funksendungen und öffentlicher Zugänglichmachung), zur Nutzung im und über das Internet, im Rahmen von „SaaS“, „ASP“, „Artificial Intelligence“, „Virtual Reality“, „3D“, „Data Mining“ und „Cloud Computing“ Anwendungen, zur Einspeisung, zur Nutzung in und zum Abruf oder öffentlichen Wiedergabe aus Datenbanken, Datensammlungen und Datennetzen, zur umfassenden Nutzung und Verwertung in sog. „Social Networks“, das Recht zur Änderung, Kombination mit anderen Werken, Weiterentwicklung und zur sonstigen Bearbeitung (jeweils unter Wahrung des Urheberpersönlichkeitsrechts) sowie zur Nutzung und Auswertung der bearbeiteten Fassungen im gleichen Umfang wie die Arbeitsergebnisse selbst, sowie zur Nutzung in unbekannten Nutzungsarten. Eine Pflicht zur Ausübung der Rechte durch die Gesellschaft besteht nicht.
 | * 1. The rights transferred to Company include the non-exclusive, transferable and sub-licensable right to use and exploit the IP Rights in the Work Results to the widest possible extent and without restrictions as to time, territory and content in all media, means of use and exploitation. This includes, without limitation, the right of publication, the right of reproduction (in all media of reproduction and data carriers in all technical forms), the right of distribution in any form, the right of communication to the public (including in particular the broadcasting right, the right of public performance, the right of making available to the public, the right of public performance of broadcasts and of making available), for use in and via the internet, in connection with “SaaS”, “ASP”, “Artificial Intelligence”, “Virtual Reality”, “3D”, “Data Mining” and “Cloud Computing” offerings, for inclusion and use in and making available from data bases, collection of data and data networks, for the widest use and exploitation in so called “Social Networks”, the right to change, combine with other works and further develop (taking into account the author’s moral rights), as well as the use and exploitation of such changed versions to the same extent as the Work Results themselves, and the use in unknown means of exploitation. There is no obligation of Company to exploit these rights.
 |
| * 1. Ohne die vorstehenden Regelungen einzuschränken, überträgt der Auftragnehmer insbesondere alle etwaig bei ihm be- oder entstehenden Rechte an im vorstehenden Rahmen dieses Vertrages geschaffenen Datenbanken in der Weise, dass die Gesellschaft Herstellerin der Datenbanken gemäß § 87a UrhG ist.
 | * 1. Without limiting the foregoing, Service Provider assigns all rights existing or coming into existence (if any) to any data bases created within the abovementioned scope in such manner that Company is the producer of the data bases according to sec. 87a German Copyright Act (Urheberrechtsgesetz – “**UrhG**”).
 |
| * 1. Alle vorstehenden Rechte verbleiben auch im Falle einer Kündigung oder sonstigen Vertragsbeendigung bei der Gesellschaft, unerheblich davon, aus welchem Grund diese Beendigung erfolgt.
 | * 1. All above mentioned rights shall continue to vest in Company also in the event of any termination of this Contract, irrespective of the reason of such termination.
 |
| * 1. Die Rechte des Auftragnehmers nach § 38 Abs. 1 Satz 2 UrhG werden ausgeschlossen. Der Auftragnehmer verpflichtet sich darüber hinaus, etwaige ihm an den Arbeitsergebnissen zustehende Urheberpersönlichkeitsrechte nicht auszuüben, soweit diese die ungestörte Nutzung durch die Gesellschaft beeinträchtigen würden. Der Auftragnehmer gestattet der Gesellschaft hiermit, die Arbeitsergebnisse anonym, d. h. ohne Nennung seines Namens auf den Arbeitsergebnissen (bzw. deren Kopien/Werktstücken) zu nutzen. Etwa bestehende Rückrufrechte können nicht vor Ablauf der gesetzlich vorgesehenen Frist nach Einräumung bzw. Übertragung sowie nach Setzen einer angemessenen Nachfrist von in der Regel nicht weniger als sechs (6) Monaten geltend gemacht werden.
 | * 1. Service Provider's rights existing in accordance with sec. 38 para. 1 sentence 2 UrhG are excluded. Furthermore, Service Provider undertakes to not enforce any of his possible author’s moral rights existing as regards to the Work Results (if any) as far as they may affect the undisturbed use by Company. Service Provider hereby allows Company to use the Work Results anonymously, i.e. without indication of his name on the Works Results (their copies). Rights to recall (if any) may not be enforced before the statutory period after the respective grant or transfer, and after a reasonable time limit of normally not less than six (6) months has been set by Service Provider.
 |
| * 1. Der Auftragnehmer übereignet an die Gesellschaft alle Dokumente, Schriftstücke und sonstige Materialien (bei Software einschließlich des Quellcodes und der Dokumentation), in denen die Arbeitsergebnisse verkörpert sind, sowie etwaige auf diese bezogenen Eintragungsunterlagen und Schriftwechsel (insb. mit Ämtern wie dem DPMA oder (Domain-) Registrierungsstellen).
 | * 1. Service Provider shall transfer ownership to Company in all documents or other material that embody the Work Results (including, with regard to software, the source code and the documentation) as wells as registration documentation and correspondence (e.g. with registration authorities like DPMA and domain registrars).
 |
| * 1. Der Auftragnehmer verpflichtet sich, auf Anforderung der Gesellschaft diejenigen Erklärungen (z. B. gegenüber Registrierungsstellen oder Ämtern) abzugeben, solche Dokumente auszufertigen und weitere Handlungen vorzunehmen, die erforderlich oder nützlich sind, um die vorstehende Übertragung bzw. Einräumung von Rechten zu erreichen, vollziehen oder zu bestätigen. Allein der Arbeitgeber ist berechtigt, in Bezug auf die Arbeitsergebnisse Patente, Marken oder sonstige formelle Schutzrechte sowie Domains anzumelden.
 | * 1. Service Provider undertakes, upon request by Company, to issue such declarations (e.g. vis-á-vis registration authorities), to issue such documents, and perform such further acts as may be necessary or useful to achieve, perfect or confirm the above transfer and grant of rights. Only Company shall be entitled to register any patents, trademarks or other formal intellectual property rights with regard to the Work Results.
 |
| Der Auftragnehmer wird die Gesellschaft auf Anfrage bei einer etwaigen Anmeldung von IP-Rechten oder deren Verlängerung oder Registrierung im In- oder Ausland unterstützen, insbesondere die zur Erlangung und/oder Registrierung von formellen Schutzrechten erforderlichen oder nützlichen Informationen bereitstellen und Erklärungen abgeben. Er kann der Gesellschaft eine Übernahme der ihm durch eine solche Anfrage etwa entstehender Kosten verlangen. | Service Provider shall support Company upon request with regard to any registration, extension or renewal of any IP Right within or outside Germany, and shall in particular provide such information or issue such declarations as may be necessary or useful to obtain and/or register such intellectual property rights. He can claim compensation of costs from Company caused by such request. |
| * 1. Der Auftragnehmer versichert, dass er die Arbeitsergebnisse persönlich erstellt (hat). Soweit er Dritte für die Erstellung der Arbeitsergebnisse eingesetzt hat, steht er für den Übergang der Rechte an den Arbeitsergebnissen im Umfang dieser Vereinbarung ein.
 | * 1. Service Provider assures that he shall personally create the Work Results. To the extent that he has made use of third parties, he is responsible for the transfer of rights regarding the Work Results to the extent provided in this Agreement.
 |
| * 1. Insbesondere versichert der Auftragnehmer, ohne vorherige schriftliche Zustimmung der Gesellschaft bei der Erstellung von Software keine Open Source-Softwarekomponenten zu verwenden bzw. verwendet zu haben. Soweit die Gesellschaft deren Verwendung zustimmt, wird er die enthaltenen Open Source Softwarekomponenten einschließlich der dazugehörigen Lizenzbedingungen vollständig für die Gesellschaft dokumentieren.
 | * 1. In particular, Service Provider assures that he will not use and has not used any Open Source software components for any software produced, without prior written consent of Company. If the Company consents to such use, Service Provider shall document exhaustively all Open Source software components used, and the respective license agreements pertaining thereto, for Company.
 |
| * 1. Der Auftragnehmer sichert zu, dass die vertragsgegenständlichen Rechte frei von Rechten Dritter und Sicherungsrechten (Pfandrechten usw.) sind, dass er alleiniger Inhaber dieser Rechte ist (bzw. vor Übertragung an die Gesellschaft war), und dass er über diese Rechte im hier geregelten Umfang frei verfügen kann.
 | * 1. Service Provider assures that the rights which are the subject of this agreement are free from any rights and liens of any third parties, that he is the exclusive owner of the said rights (or was the exclusive owner before their transfer to Company, respectively), and that he is free to dispose of the said rights as specified herein.
 |
| * 1. Die Übertragung bzw. Einräumung und Nutzung der vorgenannten Rechte ist durch die Vergütung gemäß vorstehender Ziffer 3 bereits vollumfänglich abgegolten. Zwingende gesetzliche Vergütungsansprüche (etwa nach den §§ 32 ff. UrhG) bleiben unberührt.
 | * 1. The transfer (or grant, respectively) and use of the abovementioned rights is already fully compensated by the remuneration agreed in Section 3 above. Mandatory remuneration provisions (e.g. sec. 32 et seq. UrhG as the case may be) shall remain unaffected.
 |
| 1. Verschwiegenheit
 | 1. Confidentiality
 |
| * 1. Der Auftragnehmer hat alle ihm bekannten oder bekannt gewordenen Geschäfts- und Betriebsgeheimnisse der Gesellschaft geheim zu halten. Diese Verpflichtung besteht auch nach Beendigung dieses Vertrages fort. Die Geheimhaltungsverpflichtung gilt auch für Angelegenheiten anderer Unternehmen, mit denen die Gesellschaft wirtschaftlich oder organisatorisch verknüpft oder verbunden ist. Nichts in dieser Vereinbarung oder ihren Anhängen soll Mitarbeitern das Recht verwehren, Informationen über sexuelle Belästigung oder ein rechtswidriges oder potenziell rechtswidriges Verhalten offenzulegen, wie es durch geltendes Recht geschützt ist.
 | * 1. Service Provider shall keep all business and trade secrets of Company, which are known or become known to him, confidential. This obligation shall also continue to exist after the termination of this agreement. The confidentiality obligation also applies for the matters of other companies with which Company is economically or organisationally linked or associated. Nothing in this Agreement or its appendices is intended to deny workers the right to disclose information pertaining to sexual harassment or any unlawful or potentially unlawful conduct, as protected by applicable law.
 |
| * 1. Im Übrigen gilt die als **Annex 2** beigefügte Verschwiegenheitsvereinbarung.
 | * 1. Moreover the non-disclosure agreement in **Annex 2** shall apply.
 |
| 1. Tätigkeit für andere Auftraggeber
 | 1. Work for other Companys
 |
| Der Auftragnehmer ist frei darin, auch für andere Auftraggeber tätig zu werden.  | Service Provider is free to also work for other principals.  |
| 1. Datengeheimnis
 | 1. Data Secrecy
 |
| * 1. Dem Auftragnehmer ist bekannt, dass es ihm untersagt ist, personenbezogene Daten unbefugt zu einem anderen als dem zur jeweiligen rechtmäßigen Aufgabenerfüllung gehörenden Zweck zu erheben, zu verarbeiten oder sonst zu nutzen. Die Verpflichtung auf das Datengeheimnis besteht auch nach Ende der Tätigkeit fort. Verstöße können nach den Vorschriften der Datenschutzgrundverordnung (DS-GVO), des Bundesdatenschutzgesetzes oder anderer einschlägiger Rechtsvorschriften mit Geld- oder Freiheitsstrafe geahndet werden. Die förmliche Verpflichtung des Auftragnehmers auf das Datengeheimnis erfolgt auf Grundlage der in **Annex 3** zu diesem Vertrag enthaltenen Erklärung.
 | * 1. Service Provider is aware that he is prohibited from processing, disclosing, making available, or otherwise using protected personal data without authorisation for any other purpose other than for a legitimate purpose associated with performing his work duties. The obligation to maintain data secrecy shall also continue to exist after the termination of the work relationship. Violations may be punished by monetary fines or imprisonment according to the provisions by the General Data Protection Regulation (GDPR), according to the provisions of the Federal Data Protection Act, or other relevant laws. The formal obligation of Service Provider to maintain data secrecy shall be made on the basis of the declaration contained in **Annex 3** of this agreement.
 |
| * 1. Sofern sich der Auftragnehmer eines Dritten als Erfüllungsgehilfen bedient, hat dieser ebenfalls eine Erklärung zum Datengeheimnis entsprechend der Erklärung in **Annex 3** abzugeben. Der Auftragnehmer ist dafür verantwortlich, dass diese Erklärung unterzeichnet wird. Er wird die Gesellschaft rechtzeitig vor Einschaltung und unaufgefordert bestätigen, dass der Erfüllungsgehilfe eine dem aktuellen Recht entsprechende Verpflichtung auf das Datengeheimnis abgegeben hat.
 | * 1. If Service Provider uses a third party as a vicarious agent to perform his duties, such third party must likewise provide a corresponding statement on data secrecy in accordance with the declaration in **Annex 3**. Service Provider is responsible for ensuring that this statement is signed. Service Provider shall submit confirmation to Company in due time prior to using any third parties and without prior request that such agents have committed to complying with data secrecy in accordance with applicable law.
 |
| 1. Sorgfaltspflicht und Haftung
 | 1. Duty of Care and Liability
 |
| * 1. Der Auftragnehmer hat stets die höchsten professionellen, industriellen und technischen Standards anzuwenden unter Beachtung spezieller Vorschriften, Methoden und Vorgehensweisen der Gesellschaft. Der Auftragnehmer versichert, dass er sämtliche vertraglichen Leistungen mit einem hohen Maß an fachlicher Kompetenz und Sorgfalt durchführen wird. Der Auftragnehmer versichert weiterhin, dass er und alle von ihm eingesetzten Arbeitnehmer, Freien Mitarbeiter oder Subunternehmer im Hinblick auf die Erbringung der vertraglichen Leistungen alle aktuell und zukünftig anwendbaren Gesetze, Statuten und Vorschriften einhalten werden.
 | * 1. Service Provider shall at all times apply best professional current industry and technical standards of practice and in due observance of any specific regulations, methodologies and operating principles of Company. Service Provider warrants that any contractual service shall be performed with a high degree of professional skill and care. Service Provider further warrants that he and any applied employees, freelancers or sub-service provider shall, in relation to the contractual services, adhere to all applicable laws, statutes and regulations as enacted from time to time.
 |
| * 1. Der Auftragnehmer versichert, dass alle übergebenen Softwareprodukte und Datenträger auf darin enthaltene Viren überprüft sind. Er übernimmt die Haftung für alle Schäden, die der Gesellschaft dadurch entstehen, dass durch fahrlässiges Verhalten des Auftragnehmers oder seiner Erfüllungsgehilfen Viren in die Annexen der Gesellschaft eingeschleust wurden.
 | * 1. Service Provider assures that any software product and data medium handed over have been checked for viruses. Service Provider shall be liable for any damage that arises to Company by Service Provider or its vicarious agents negligently allowing any virus to intrude into Company’s systems.
 |
| * 1. Handelt es sich bei dem Auftrag um einen Werkvertrag, so wird der Auftragnehmer die Fertigstellung der Leistung schriftlich anzeigen. Im Übrigen gelten die gesetzlichen Bestimmungen für Werkverträge.
 | * 1. If this Agreement is a contract for work, Service Provider shall notify completion of the work in writing. Moreover, the statutory provisions for work contracts shall apply.
 |
| * 1. Die Haftung des Auftragnehmers richtet sich im Übrigen nach den jeweils geltenden gesetzlichen Vorschriften.
 | * 1. Moreover, Service Provider’s liability shall be governed by the applicable statutory regulations.
 |
| * 1. Die Gesellschaft sowie die gesetzlichen Vertreter oder Erfüllungsgehilfen der Gesellschaft haften bei Vorsatz und grober Fahrlässigkeit der Höhe nach unbeschränkt. Im Übrigen ist die Haftung der Gesellschaft bzw. der gesetzlichen Vertreter oder Erfüllungsgehilfen der Gesellschaft wie folgt beschränkt:
 | * 1. Company and/or its statutory representatives or vicarious agents shall have unlimited liability in the case of intent or gross negligence. In all other cases, the liability of Company and/or its statutory representatives or vicarious agents shall be limited as follows:
 |
| * 1. Bei leichter Fahrlässigkeit haften die Gesellschaft und seine gesetzlichen Vertreter oder Erfüllungsgehilfen nur, wenn eine wesentliche Vertragspflicht (Kardinalspflicht), d. h. eine Pflicht, deren Erfüllung die ordnungsgemäße Durchführung des Vertrages überhaupt erst ermöglicht und auf deren Einhaltung der Auftragnehmer regelmäßig vertrauen darf, verletzt wird oder ein Fall des Verzugs oder der Unmöglichkeit vorliegt. Im Fall einer Haftung aus leichter Fahrlässigkeit wird diese Haftung auf den vertragstypischen, vorhersehbaren Schaden beschränkt. Eine Haftung für entfernte Mangelfolgeschäden ist ausgeschlossen. Dasselbe gilt für entgangenen Gewinn. Die Haftung für das Fehlen einer garantierten Beschaffenheit, wegen Arglist, für Personenschäden sowie nach dem Produkthaftungsgesetz bleibt unberührt.
 | * 1. For negligence outside of the scope of section above, Company and/or, its statutory representatives or vicarious agents shall only be liable in the case of a breach of a fundamental contractual duty (cardinal obligation), i.e. where fulfilment of an obligation is a prerequisite for enabling the proper execution of the contract and in which Service Provider can normally trust, or in the case of default or impossibility of performance. Such liability shall be limited to foreseeable damages typical for the contract. Any liability for remote consequential damages is excluded. The same applies for lost profit. Liability for the absence of a guaranteed quality, in the case of fraudulent intent, for personal injury as well as under the German Product Liability Act shall remain unaffected.
 |
| 1. Aufbewahrung, Rückgabe von Unterlagen
 | 1. Storage, Return of Documents
 |
| * 1. Der Auftragnehmer verpflichtet sich, alle ihm zur Verfügung gestellten Geschäfts- und Betriebsunterlagen ordnungsgemäß aufzubewahren, insbesondere dafür zu sorgen, dass Dritte nicht Einsicht nehmen können.
 | * 1. Service Provider is obligated to properly store all of the business documents that he is provided, in particular, to ensure that such documents are not accessible for third parties.
 |
| * 1. Die zur Verfügung gestellten Unterlagen sind während der Dauer des Vertrages nur auf Anforderung der Gesellschaft, nach Beendigung des Vertrags unaufgefordert und unverzüglich zurückzugeben. Dies gilt entsprechend für solche Unterlagen, die auf elektronischen oder sonstigen Speichermedien gespeichert sind, insbesondere für Software, sowie für Schlüssel und Sicherheitsausweise. Ein Zurückbehaltungsrecht steht dem Auftragnehmer nicht zu.
 | * 1. During the term of the agreement, the provided documents must be returned only upon request of Company. Upon termination of the agreement, such documents must be returned immediately and without prior request. This applies accordingly to any data and documents saved on electronic or on other storage media, in particular, to software as well as keys and security passes. Service Provider does not have a right of retention.
 |
| 1. Gerichtsstand / Anwendbares Recht
 | 1. Court of Jurisdiction / Applicable Law
 |
| Gerichtsstand für alle Streitigkeiten aus diesem Vertragsverhältnis ist [●]. Auf diesen Vertrag findet ausschließlich das Recht der Bundesrepublik Deutschland Anwendung. | The place of jurisdiction for all disputes arising from this contractual relationship is [●]. The law of the Federal Republic of Germany shall apply exclusively to this contract. |
| 1. Schriftform
 | 1. Written Form
 |
| Änderungen dieses Vertrages durch individuelle Vertragsabreden sind formlos wirksam. Im Übrigen bedürfen Änderungen oder Ergänzungen dieses Vertrages der Schriftform, das gilt auch für die Änderung dieser Schriftformabrede. Mündliche oder schriftliche Nebenabreden bestehen nicht.  | Amendments to this agreement through individual contractual agreements are valid in any form. In all other cases, amendments and supplements to this agreement must be made in writing. This also applies for an amendment to this written form requirement. There are no oral or written side agreements. |
| 1. Salvatorische Klausel
 | 1. Severability clause
 |
| Sollte eine Bestimmung dieses Vertrages und/oder seiner Änderungen bzw. Ergänzungen unwirksam sein, so wird dadurch die Wirksamkeit des Vertrages im Übrigen nicht berührt. Die Parteien sind im Falle einer unwirksamen Bestimmung verpflichtet, über eine wirksame und zumutbare Ersatzregelung zu verhandeln, die dem von den Parteien mit der unwirksamen Bestimmung verfolgten wirtschaftlichen Zweck möglichst nahe kommt. | If any provision of this contract and/or its amendments or supplements should be invalid, this shall not affect the validity of the remaining contract. In the case of any invalid provision, the Parties shall be obligated to negotiate a valid and reasonable substitute regulation, which comes as close as possible to the economic purpose intended by the Parties with the invalid provision. |
| 1. Sprache
 | 1. Language
 |
| Die deutsche Fassung dieses Vertrages ist maßgeblich. Die englische Fassung dient einzig als Lesefassung. | Only the German version of this Agreement is binding. The English version serves solely as a read-only version. |
| *[Unterschriftenzeilen umseitig]* | *[see next page for signatures]* |
|  |  |
| **Annex 1:** Leistungsbeschreibung | **Annex 1:** Service Description |
| **Annex 2:** Vertraulichkeitsvereinbarung | **Annex 2:** Non-disclosure agreement |
| **Annex 3:** Erklärung zum Datengeheimnis | **Annex 3:** Declaration on Data Secrecy |

|  |  |
| --- | --- |
| \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_ | \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_ |
| Ort/Place, Datum/Date | **[APSCO-Member]** |
| \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_ | \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_ |
| Ort/Place, Datum/Date | **[AUFTRAGNEHMER]** |

|  |  |
| --- | --- |
| **Annex 1:** Konditionen des Projektes / Dienstleistungsbeschreibung | **Annex 1:** Terms of the Project / Description of Services |
|  |  |
| **Kontaktperson:** | **Person of Contact:** |
| [Name und Funktion] | [Name and function] |
|  |  |
| **Tagessatz (mindestens 8 Stunden sind ein Tag): EUR [Betrag] netto****oder****Stundensatz: EUR [Betrag] netto****oder****Festpreis: EUR [Betrag] netto (inklusive etwaiger Nacharbeiten)** | **Daily rate (at least 8 hours is one day): EUR [amount] net****or****Hourly rate: EUR [amount] net****or****Fixed price: EUR [amount] net (including any reworking)** |
|  |  |
| **Beginn des Auftrages: DD. MONAT JJJJ****Ende des Auftrages: DD. MONAT JJJJ****Laufzeit: ZAHL Monat(e)** | **Starting date: DD MONTH YYYY****End date: DD MONTH YYYY****Duration NUMBER month(s)** |
|  |  |
| **Ordentliche Kündigung (gemäß Ziff. 5.1 des Beratervertrages):**Die ordentliche Kündigung des Vertrages ist ohne Angabe von Gründen mit einer Frist von **zwei** (2) Wochen möglich. Während der Kündigungsfrist bleibt der Auftragnehmer zur Erbringung der Leistung und die Gesellschaft zur Annahme der Leistung verpflichtet. | **Ordinary termination notice (pursuant to no. 5.1 of the consultancy agreement):**Ordinary termination of the Agreement is possible without providing a reason in observance of a notice period of **two** (2) weeks. During the notice period, Service Provider shall remain obliged to render the service and the Customer shall remain obliged to accept the service. |
| **Der Auftragnehmer wird die Gesellschaft insbesondere in folgenden Bereichen beraten und unterstützen: [●]. Hierzu gehören folgende konkrete Aufgaben:** | **On behalf of Company, Service Provider shall advise and support Company in particular in the area of [●]. This includes the following concrete tasks:** |
|  |  |
| [Bitte detaillierte Leistungsbeschreibung inklusive der gewünschten Arbeitsergebnisse ergänzen, die so genau ist, dass die Gesellschaft ohne Nachfragen mit der Arbeit beginnen kann. Keinesfalls dürfen arbeitnehmertypische Positionsbeschreibungen verwendet werden] | [Please add a detailed description of services, including the desired work results, which is so precise that the company can start work without further inquiries. Under no circumstances may typical employee position descriptions be used] |
| * [Bitte konkrete, in sich geschlossene Leistungsbeschreibung ergänzen];
* [Bitte konkrete, in sich geschlossene Leistungsbeschreibung ergänzen];
* [Bitte konkrete, in sich geschlossene Leistungsbeschreibung ergänzen]..
 | * [Please add concrete, self-contained service description];
* [Please add concrete, self-contained service description];
* [Please add concrete, self-contained service description]
 |
| Es besteht Einigkeit zwischen den Parteien, dass die jeweiligen konkreten Beratungsanfragen und gewünschten Beratungsprodukte vor dem entsprechenden Einsatz per E-Mail noch weitergehend spezifiziert und von den Parteien vereinbart werden. | The Parties agree that the respective concrete consulting inquiries and desired consulting products will be further specified by email and agreed by the Parties prior to the corresponding engagement. |

|  |  |
| --- | --- |
| **Annex 2:** Vertraulichkeitsvereinbarung | **Annex 2:** Non-Disclosure Agreement |
|  |  |
| Vertraulichkeitsvereinbarung („Vereinbarung“) | Non-Disclosure Agreement („Agreement“) |
|  |  |
| zwischen | between |
|  |  |
| [APSCO-Member][Address][Address][Country] | [APSCO-Member][Address][Address][Country] |
| **- “Gesellschaft” -** | **- "Company" -** |
|  |  |
| und | and |
|  |  |
| [SERVICE PROVIDER][ADDRESS][ADDRESS][COUNTRY] | [SERVICE PROVIDER][ADDRESS][ADDRESS][COUNTRY] |
| **- „Auftragnehmer“ -**  | **- "Service Provider" -** |
|  |  |
| Jeweils einzeln als „Partei“ und gemeinsam als „Parteien“ bezeichnet. | Each referred to as “Party”, and jointly referred to as “Parties”. |
|  |  |
| **Präambel** | **Preamble** |
|  |  |
| 1. Die Parteien haben einen Vertrag über die Erbringung selbstständiger Dienstleistungen abgeschlossen („**Vertrag**“).
 | 1. The Parties have concluded a contract on providing services (“**Contract**”).
 |
| 1. Im Rahmen der Durchführung der Rahmenvereinbarung haben oder werden die Parteien möglicherweise gegenseitig Informationen, Unterlagen, Zeichnungen und andere Materialien [die zu übergebenden Informationen bzw. Materialien spezifizieren] erhalten, die Betriebs- und Geschäftsgeheimnisse und andere **Vertrauliche Informationen** der Parteien und deren Geschäfts enthalten.
 | 1. During the performance of the Contract the Parties may have received or will receive from each other information, documents, drawings, and other materials [specify information depending on the matter of negotiations] which contain trade and business secrets, and other **Confidential Information** of the Parties and its business.
 |
| 1. Diese Vereinbarung legt die Bedingungen fest, zu denen die Parteien sich gegenseitig Vertrauliche Informationen zur Verfügung stellen, insbesondere wie Vertrauliche Informationen von den Parteien und ihren Mitarbeitern behandelt werden sollen.
 | 1. This Agreement sets out the conditions under which the Parties make Confidential Information available to each other and in particular how Confidential Information should be treated by the Parties and their employees.
 |
| Dies vorausgeschickt, vereinbaren die Parteien Folgendes: | Now therefore, the Parties agree as follows: |
| 1. Vertrauliche Informationen
 | 1. Confidential Information
 |
| Als Vertrauliche Informationen im Sinne dieser Vereinbarung gelten alle Informationen in Bezug auf den und im Zusammenhang mit dem Vertrag, die den Parteien oder ihren Mitarbeitern von der jeweils anderen Partei vor, während oder nach Eingehung der Rahmenvereinbarung mündlich, schriftlich oder in jeder anderen Form zugänglich gemacht werden. | Confidential Information for purposes of this Agreement shall mean all information regarding and related to the Contract, which is made available to the Parties or their Employees by the other Party before, during, or after the term of the Contract verbally, in writing or in any other form. |
| 1. Ausnahmen
 | 1. Exceptions
 |
| Der Begriff „**Vertrauliche Informationen**“ umfasst nicht solche Informationen, die:  | The term „**Confidential Information**“ does not include such information which:  |
| * + 1. im Zeitpunkt ihrer Mitteilung an die erhaltende Partei gemeinfrei bzw. allgemein zugänglich sind oder werden (es sei denn, aufgrund einer Verletzung dieser Vereinbarung durch die erhaltende Partei oder ihre Mitarbeiter);
 | * + 1. is in or becomes part of the public domain or is or becomes generally available at the time the receiving Party was provided with such information (except by reason of any breach of this Agreement by the receiving Party or its Employees);
 |
| * + 1. sich bereits rechtmäßig und ohne Vertraulichkeitspflicht in dem Besitz der erhaltenden Partei befunden hatten, bevor die erhaltende Partei sie von der anderen Partei erhielt; oder
 | * + 1. was already legitimately in the possession of the receiving Party and not subject to a duty of confidentiality, before the receiving Party received the information from the other Party; or
 |
| * + 1. die erhaltende Partei von einem Dritten erhalten hat, der berechtigt ist, diese Informationen uneingeschränkt offen zu legen.
 | * + 1. the receiving Party had received from a third party who was entitled to disclose this information without restriction.
 |
| 1. Geheimhaltungspflichten
 | 1. Duty of Confidentiality
 |
| Die Parteien verpflichten sich: | The Parties agree: |
| * + 1. alle Vertraulichen Informationen vertraulich zu behandeln;
 | * + 1. to keep all Confidential Information strictly confidential;
 |
| * + 1. Vertrauliche Informationen nicht für andere Zwecke zu verwenden als für die Durchführung des in der Präambel beschriebenen Vertrages;
 | * + 1. not to use any Confidential Information for purposes other than for the performance of the Contract described in the preamble;
 |
| * + 1. Vertrauliche Informationen gegenüber Dritten und Mitarbeitern nicht offen zu legen, mit Ausnahme derjenigen Mitarbeiter, die von diesen Informationen Kenntnis erlangen müssen, um den Vertrag durchzuführen; und
 | * + 1. not to disclose any Confidential Information to third Parties or Employees, with the exception of such Employees who need this information in order to perform the Contract; and
 |
| * + 1. die jeweils andere Partei in Fällen der Ziff. 2 lit. b) und c) unverzüglich unter Angabe ihrer Quelle schriftlich darüber zu informieren, dass sie sich im Besitz dieser Informationen befindet.
 | * + 1. to inform the other Party whenever no. 2 lit. b) or c) apply without delay and in writing, stating its sources, that this information was already in its possession.
 |
| 1. Schutzmaßnahmen
 | 1. Protective Measures
 |
| Um die Geheimhaltung der Vertraulichen Informationen zu gewährleisten, verpflichten sich die Parteien: | In order to ensure that the Confidential Information is kept confidential the Parties agree: |
| * 1. alle Dokumente und Materialien, die Vertrauliche Informationen enthalten,
 | * 1. that all documents and materials which contain Confidential Information
 |
| * + 1. von allen anderen Dokumenten, Materialien und Aufzeichnungen getrennt und so aufzubewahren, dass sie als Betriebs- und Geschäftsgeheimnisse der jeweils anderen Partei erkennbar sind; und
 | * + 1. shall be kept separately from all other documents, materials and notes and in such a way that they are recognizable as trade and business secrets of the other Party; and
 |
| * + 1. sicher aufzubewahren, um sie gegen Diebstahl und unbefugten Zugang zu schützen;
 | * + 1. shall be kept in a safe place in order to protect them from theft or unauthorized access;
 |
| * 1. von den Vertraulichen Informationen nur in dem Umfang Kopien anzufertigen, der notwendig ist, um den Vertrag durchzuführen, und bei der Anfertigung von Kopien sicherzustellen, dass etwaige Kennzeichen auf den Originalunterlagen, die auf die Vertraulichkeit der Informationen schließen lassen, auf den Kopien wie auf den Originalunterlagen lesbar sind;
 | * 1. to only make copies of Confidential Information to the extent necessary in order to perform the Contract effectively and to ensure when copying the Confidential Information that any marks on the original documents which indicate the confidential nature of the information are as legible on the copies as on the original documents;
 |
| * 1. die Vertraulichen Informationen nicht in einem von außen zugänglichen Computer oder elektronischen Informationssystem zu nutzen, zu reproduzieren, zu verarbeiten oder zu speichern (es sei denn, sie wurden von der einen Partei der jeweils anderen Partei per E-Mail zugesandt) oder sie außerhalb ihrer Geschäftsräume zu übermitteln, es sei denn, dies ist für die Übermittlung an eine der in Ziff.  3 lit. (c) genannten Personen erforderlich;
 | * 1. neither to use, reproduce, process or store Confidential Information on any computer or electronic information system which can be accessed remotely (unless it was sent from one Party to the other Party via email) nor to transmit Confidential Information outside its business premises unless this is necessary in order to transmit it to one of the persons mentioned in no. 3 lit. (c);
 |
| * 1. die jeweils andere Partei unverzüglich nach Kenntniserlangung eines tatsächlichen oder drohenden unbefugten Gebrauchs oder einer tatsächlichen oder drohenden unbefugten Offenlegung von Vertraulichen Informationen zu unterrichten und alle angemessenen Maßnahmen zu ergreifen, um – gegebenenfalls mit Unterstützung der jeweils anderen Partei – einen solchen Gebrauch oder eine solche Offenlegung zu verhindern oder zu beenden;
 | * 1. to notify the other Party without delay after becoming aware of an actual or imminent unauthorized use or an actual or imminent unauthorized disclosure of Confidential Information and to take all reasonable measures in order to prevent or terminate any such use or any such disclosure, if necessary with the assistance of the other Party;
 |
| * 1. auf Anforderung der offenlegenden Partei eine Liste zur Verfügung zu stellen mit
 | * 1. to make available to and at the request of the disclosing Party a list with
 |
| * + 1. den Namen und Adressen der Personen, denen Vertrauliche Informationen offen gelegt wurden, und ihrem Verhältnis zu der erhaltenden Partei;
 | * + 1. the names and addresses of the persons to whom the Confidential Information has been disclosed and their relationship to the receiving Party;
 |
| * + 1. den Örtlichkeiten, an denen die Vertraulichen Informationen aufbewahrt werden; und
 | * + 1. the locations in which the Confidential Information is kept; and
 |
| * + 1. den sonstigen von der erhaltenden Partei ergriffenen Schutzmaßnahmen;
 | * + 1. the other protective measures taken by the receiving Party;
 |
| * + 1. sowie der jeweils anderen Partei im angemessenen Umfang die Möglichkeit einzuräumen, die Einhaltung der in der Liste beschriebenen Maßnahmen und Örtlichkeiten innerhalb der üblichen Geschäftszeiten zu kontrollieren; und
 | * + 1. as well as to grant the other Party a reasonable opportunity during usual business hours to check that the measures and locations set out in the list are complied with; and
 |
| * 1. für den Fall, dass die Vertraulichen Informationen personenbezogene Daten enthalten, die Mitarbeiter der erhaltenden Partei gesondert schriftlich auf das Datengeheimnis zu verpflichten.
 | * 1. in the event that the Confidential Information contains personal data to oblige the Employees of the receiving Party separately in writing to comply with the data protection provisions.
 |
| 1. Verpflichtung der Mitarbeiter der Parteien
 | 1. Duties of the Parties’ Employees
 |
| Die Parteien verpflichten sich:  | The Parties agree: |
| * + 1. ihre Mitarbeiter über die Vertraulichkeit der Vertraulichen Informationen in Kenntnis zu setzen, bevor sie ihnen diese offen legt;
 | * + 1. to inform their Employees about the confidential nature of the Confidential Information before disclosing it to them;
 |
| * + 1. im Rahmen des rechtlich Zulässigen sicherzustellen, dass alle Mitarbeiter an die wesentlichen Bestimmungen dieser Vereinbarung gebunden sind und sie einhalten.
 | * + 1. to ensure that all Employees are bound by and comply with the main provisions of this Agreement, in as far as permitted under the law.
 |
| 1. Offenlegungspflichten
 | 1. Disclosure Requirements
 |
| Falls eine Partei oder einer ihrer Mitarbeiter aufgrund einer gesetzlichen Verpflichtung oder einer rechtmäßigen behördlichen oder gerichtlichen Anordnung verpflichtet ist, Vertrauliche Informationen der jeweils anderen Partei offen zu legen, wird die betroffene Partei:  | In the event that a Party or any of its Employees is subject to a statutory obligation or a legitimate court or official order to disclose the other Party’s Confidential Information, the respective Party shall: |
| * + 1. die andere Partei von dieser Verpflichtung unverzüglich schriftlich per Telefax oder per E-Mail unterrichten und die andere Partei auf ihr Verlangen und ihre Kosten unterstützen, die Vertraulichen Informationen soweit wie möglich zu schützen oder gerichtlich schützen zu lassen;
 | * + 1. immediately notify the other Party in writing by fax or by e-mail of this obligation and on request and at expenses of the other Party assist the other Party as far as possible in protecting the Confidential Information or having it protected through the courts;
 |
| * + 1. soweit keine anderen Schutzmaßnahmen getroffen wurden, nur solche Vertraulichen Informationen offen legen, die aufgrund der gesetzlichen Verpflichtung bzw. Anordnung offen gelegt werden müssen und sich nach besten Kräften bemühen, dass die offen gelegten Vertraulichen Informationen möglichst entsprechend dieser Vereinbarung behandelt werden.
 | * + 1. to the extent that no other protective measures are taken, disclose only such Confidential Information which must be disclosed by reason of the statutory obligation or order and use its best endeavors to ensure that the Confidential Information disclosed is treated as far as possible in accordance with this Agreement.
 |
| * + 1. § 5 GeschGehG bleibt stets unberührt.
 | * + 1. This shall not affect sec. 5 Business Acts (Geschäftsgeheimnisgesetz “**GeschGehG**”).
 |
| 1. Laufzeit und Beendigung der Vereinbarung
 | 1. Term and Termination of this Agreement
 |
| * 1. Die Laufzeit dieser Vereinbarung richtet sich nach der Laufzeit des Vertrages.
 | * 1. The term of this Agreement shall base upon the term of the Contract.
 |
| * 1. Diese Vereinbarung bleibt wirksam für 5 Jahre (fünf Jahre) nach Beendigung des Vertrages, unabhängig davon, ob der Vertrag gekündigt oder von den Parteien nicht verlängert wurde oder aus sonst einem Grund nicht mehr besteht.
 | * 1. This Agreement shall remain in effect for 5 years (five year) following the termination of the Contract, regardless whether the Contract has been terminated, not been prolonged by the Parties or no longer exists for any other reason.
 |
| 1. Kosten
 | 1. Costs
 |
| Jede Partei kommt ihren Verpflichtungen aus dieser Vereinbarung der anderen Partei gegenüber unentgeltlich und ohne Anspruch auf Kostenerstattung nach. | Each Party shall fulfil its obligations under this Agreement free of charge and without any claim to reimbursement of costs against the other Party. |
| 1. Allgemeine Bestimmungen
 | 1. Miscellaneous
 |
| * 1. Alle Auslagen, Kosten, Gebühren und Abgaben in Verbindung mit den in dieser Vereinbarung vorgesehenen Geschäften, einschließlich der Kosten für rechtliche Beratung, sind von der Partei zu tragen, welche die den jeweiligen Kosten, Gebühren und Abgaben zugrundeliegenden Tätigkeiten in Auftrag gegeben hat.
 | * 1. All expenses, costs, fees and charges in connection with the transactions contemplated under this Agreement including, without limitation, fees for legal services, shall be borne by the Party commissioning the respective costs, fees and charges.
 |
| * 1. Diese Vereinbarung enthält alle Abreden zwischen den Parteien in Bezug auf den Vertragsgegenstand und geht allen mündlichen und schriftlichen Absichtserklärungen vor, welche die Parteien in Zusammenhang mit dem Vertrag abgegeben haben. Änderungen oder Ergänzungen dieser Vereinbarung (einschließlich dieser Ziff. 9.2) bedürfen der Schriftform, sofern diese nicht mündlich ausgehandelt worden sind und sofern gesetzlich keine strengere Form zu beachten ist.
 | * 1. This Agreement comprises the entire agreement between the Parties concerning the subject matter hereof and supersedes and replaces all oral and written declarations of intention made by the Parties in connection with the Contract. Changes or amendments to this Agreement (including this no. 9.2) must be made in writing unless they have been negotiated between the Parties orally or unless any stricter form legally has to be respected.
 |
| * 1. Ansprüche aus dieser Vereinbarung dürfen nur mit vorheriger schriftlicher Zustimmung der anderen Partei abgetreten werden.
 | * 1. No Party shall be entitled to assign any rights or claims under this Agreement without the prior written consent of the other Party.
 |
| * 1. Ansprüche Dritter werden durch diese Vereinbarung nur dann und insoweit begründet, wie dies ausdrücklich in dieser Vereinbarung bestimmt ist (kein Vertrag zu Gunsten Dritter).
 | * 1. This Agreement shall not grant any rights to, and is not intended to operate for, the benefit of third Parties unless otherwise explicitly provided for herein.
 |
| * 1. Soweit die Vereinbarung nicht ausdrücklich etwas anderes bestimmt, ist keine Partei berechtigt, (i) gegen Rechte oder Ansprüche der anderen Partei aus dieser Vereinbarung mit eigenen Rechten oder Ansprüchen aufzurechnen oder (ii) die Erfüllung einer Verpflichtung aus dieser Vereinbarung mit der Begründung zu verweigern, dass ihr ein Zurückbehaltungsrecht zusteht, es sei denn, die Rechte oder Ansprüche der Partei, die ein Aufrechnungs- oder Zurückbehaltungsrecht behauptet, wurden von der jeweils anderen Partei schriftlich anerkannt oder durch rechtskräftige Entscheidung eines zuständigen Gerichts oder Schiedsgerichts festgestellt.
 | * 1. Except as otherwise provided for herein, no Party shall be entitled (i) to set-off any rights and claims it may have against any rights or claims the other Party may have under this Agreement or (ii) to refuse to perform any obligation it may have under this Agreement on the grounds that it has a right to retain, unless the rights or claims of the Party claiming a right to set-off or a right to retain have been acknowledged in writing by the other Party or have been confirmed by final decision of a competent court or arbitration tribunal.
 |
| * 1. Gerichtsstand für alle Streitigkeiten aus diesem Vertragsverhältnis ist [●]. Auf diesen Vertrag findet ausschließlich das Recht der Bundesrepublik Deutschland Anwendung.
 | * 1. The place of jurisdiction for all disputes arising from this contractual relationship is [●]. The law of the Federal Republic of Germany shall apply exclusively to this Contract.
 |
| * 1. Sollten Bestimmungen dieser Vereinbarung oder eine künftige Ergänzung ganz oder teilweise nicht rechtswirksam oder nicht durchführbar sein oder ihre Rechtswirksamkeit oder Durchführbarkeit später verlieren, so soll hierdurch die Gültigkeit der übrigen Bestimmungen der Vereinbarung nicht berührt werden. Das Gleiche gilt, soweit sich herausstellen sollte, dass die Vereinbarung eine Regelungslücke enthält. Anstelle der unwirksamen oder undurchführbaren Bestimmungen oder zur Ausfüllung der Lücke werden die Parteien in Verhandlungen treten, um eine ersetzende bzw. ausfüllende Regelung zu vereinbaren.
 | * 1. In the event that one or more current or future provisions of this Agreement shall be, or shall be deemed to be, fully or partly invalid or unenforceable, the validity and enforceability of the other provisions of this Agreement shall not be affected thereby. The same shall apply in the event that this Agreement contains any gaps. For the purpose of the replacement of the invalid or unenforceable provision or for the agreement on a provision to fill the existing gap, the Parties shall enter into negotiations to conclude an agreement on a replacing or an additional provision.
 |
| * 1. Die deutsche Fassung dieses Vertrages ist maßgeblich. Die englische Fassung dient einzig als Lesefassung.
 | * 1. Only the German version of this Contract is binding. The English version serves solely as a read-only version.
 |
| *[Unterschriftenseite umseitig]* | *[See next page for signatures]* |

|  |  |
| --- | --- |
| \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_ | \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_ |
| Ort/Place, Datum/Date | **[APSCO-Member]** |
| \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_ | \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_ |
| Ort/Place, Datum/Date | **[AUFTRAGNEHMER]** |

|  |  |
| --- | --- |
| **Annex 3:** Erklärung zum Datengeheimnis | **Annex 3:** Declaration on Data Secrecy |
|  |  |
| **Erklärung zum Datengeheimnis** | **Declaration on Data Secrecy** |
|  |  |
| [SERVICE PROVIDER][ADDRESS][ADDRESS][COUNTRY] | [SERVICE PROVIDER][ADDRESS][ADDRESS][COUNTRY] |
|  |  |
| erklärt hiermit: | hereby declares: |
|  |  |
| *Ich bin heute verpflichtet worden, das folgende Verbot zu beachten, das auch nach Beendigung der vertraglich vereinbarten Tätigkeit als Auftragnehmer fort gilt:* | *Today, I have been obliged to observe the following prohibition, which also remains to apply after termination of the contractually agreed activity as a Service Provider:* |
|  |  |
| Es ist mir untersagt, personenbezogene Daten unbefugt zu einem anderen als dem zur jeweiligen rechtmäßigen Aufgabenerfüllung gehörenden Zweck zu verarbeiten, bekanntzugeben, zugänglich zu machen oder sonst zu nutzen. Ich werde bei Ausübung meiner Tätigkeit die Vorgaben der datenschutzrechtlichen Gesetzesvorschriften, einschließlich der Datenschutzgrund-Verordnung (DS-GVO) einhalten. Ich bin ferner darüber belehrt worden, dass Verstöße gegen die datenschutzrechtlichen Verpflichtungen ggf. mit Freiheits- und Geldstrafen geahndet werden können; eine weitergehende Inanspruchnahme (z. B. wegen Verletzung der im freien Dienstvertrag geregelten Verschwiegenheitsverpflichtung) ist dadurch nicht ausgeschlossen. | I am prohibited from processing, disclosing, making accessible or other using of personal data in unauthorized way for any purpose other than in context of the respective legitimate fulfilment of the contractual tasks. I will comply with the provisions of data protection laws, including the General Data Protection Regulation (GDPR) when performing my duties. I have also been instructed that violations of this duty on data secrecy may be punishable by fines and penalties; any further claim (e.g. due to a breach of the duty to maintain confidentiality stipulated in the freelancer service contract) is not excluded thereby. |
|  |  |
| Eine Ausfertigung dieser Erklärung habe ich erhalten. | I received a copy of this declaration. |
| *[Unterschriftenseite umseitig]* | *[See next page for signatures]* |

|  |  |
| --- | --- |
| \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_ | \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_ |
| Ort/Place, Datum/Date | **[SERVICE PROVIDER]** |